

השירים
פולקלור
בורבריק

לידער



1963

Camp Borberik
Songs.

ה'ימנע'ס

HIMNES

1. UNDZER ERD

Verter: A. Auerbach
Musik: I. Trilling

Vu a barg, a tol, a pleyn,
Vu a zun geyt uf, fargeyt,
Vu a breg, a zamd, a shteyn,
Dort iz undzer folk farzeyt.

Undzer lebn oysgeshmidt
In a fayerdiker keyt,
Yiddish vort, host ufgehit
Undzer tsar un undzer freyd.

Shlogt di sho, tseklingt der glok,
S'hot an onzog zikh tsheshalt,
Shprotst aroys a nayer tog --
Undzer zun hot ufgeschtralt.

Undzer lebn oysgeshmidt etc.

2. Himne Fun Di Yingste

Yingste kinder, kleyn un klener
Voksn sheyn un blien shener,
Ot azoy un ot azoy.

Di vos viln gikh derfreyen,
Kumen in di yingste reyen,
Ot azoy un ot azoy.

Trinkt men milkh fun fule bekher,
Vakst men hekher, vakst men hekher
Ot azoy un ot azoy.

Lomir, yingste, zikh nor nemen,
Veln eltste zikh farshemen,
Ot azoy un ot azoy.

1. אונדזער ערד

ווערטער: א. אויערבאך
מוזיק: א. טרילינג

וואו א בארג, א טאל, א פליין,
וואו א זון גייט אויף, פארגייט,
וואו א ברעג, א זאמד, א שטיין --
דארט איז אונדזער פאלק פארזייט.

אונדזער לעבן אויסגעשמידט
אין א פייערדיקער קייט,
יידיש ווארט, האט אויפגעהיט
אונדזער צער און אונדזער פרייד.

שלאגט די טעה, צעקלינגט דער גלאק:
ס'האט אן אנוזאג זיך צעשאלט,
שפראצט ארויס א נייער טאג --
אונדזער זון האט אויפגעשטראלט.

אונדזער לעבן אויסגעשמידט אאז"וו.

2. הימנע פון די ינגסטע

יינגסטע קינדער, קליין און קלענער,
וואקסן שוין און בליען שענער,
אט אזוי און אט אזוי.

די וואס ווילן זיך דערפרייען,
קומען אין די ינגסטע רייען,
אט אזוי און אט אזוי.

טרינקט מען מילך פון פולע בעכער,
וואקסט מען העכער, וואקסט מען העכער
אט אזוי און אט אזוי.

לאמיר, ינגסטע, זיך נאר נעמען,
וועלן עלטסטע זיך פארשעמען,
אט אזוי און אט אזוי.

* * * * *
* * * * *
* * * * *
* * * * *

3. Himne Fun Di Mitele

Yingste do un eltste dort --
Vert der veg tsheshnitn,
Vayl mir zaynen mitele,
Geyen mir in mitn.

Mitn, mitn, mitele,
Geyen mir in mitn.

Keyner hot di mitele,
Keyn mol nit farbitn.
Do tsu yung un dort tsu alt,
Blaybn mir in mitn.

Mitn, mitn, mitele,
Blaybn mir in mitn.

Zumer zingt men af der shif,
Vinter afn shlitn,
Do tsu shtil un dort tsu hoykh -
Zingen mir in mitn.

Mitn, mitn, mitele,
Zingen mir in mitn.

4. Himne Fun Di Eltste

Tif in hartsn undzer fon,
Di groyse, groyse freyd fun ton,
Di eltste, di eltste,
Di eltste kumen on.

Durkh gold un blo, durkh gold un blo,
Kumt on di groyse, sheyne sho,
Di eltste, di eltste,
Di eltste zaynen do.

Di freyd fun ton, di groyse freyd,
Mir hobn zi in harts farzeyt,
Di eltste, di eltste,
Di eltste zaynen greyt.

3. הימנע פון די מיטעלע

יינגסטע דא און עלטסטע דארט --
ווערט דער וועג צעשניטן,
ווייל מיר זיינען מיטעלע,
גייען מיר אין מיטן.

מיטן, מיטן, מיטעלע,
גייען מיר אין מיטן.

קיינער האט די מיטעלע,
קין מאל ניט פארביטן.
דא צו יונג און דארט צו אלט,
בלייבן מיר אין מיטן.

מיטן, מיטן, מיטעלע,
בלייבן מיר אין מיטן.

זומער זינגט מען אויף דער שיף,
ווינטער אויפן שליטן.
דא צו שטיל און דארט צו הויך -
זינגען מיר אין מיטן.

מיטן, מיטן, מיטעלע,
זינגען מיר אין מיטן.

4. הימנע פון די עלטסטע

סיף אין הארצן אונדזער פאן,
די גרויסע, גרויסע פרייד פון טאן,
די עלטסטע, די עלטסטע,
די עלטסטע קומען אן.

דורך גאלד און בלא,
דורך גאלד און בלא,
קומט אן די גרויסע, שיינע שעה,
די עלטסטע, די עלטסטע,
די עלטסטע זיינען דא.

די פרייד פון טאן, די גרויסע פרייד,
מיר האבן זי אין הארץ פארזייט,
די עלטסטע, די עלטסטע,
די עלטסטע זיינען גרייט.

* * * * *
* * * * *
* * * * *

5. Himne Fun Di Groyse

Birger kleyn un birger groys,
Vi es iz bashert.
Zaynen mir di birger groys
Do af undzer erd.

Fest iz undzer fundament,
Breyt iz undzer dakh;
Shteyen mir, di birger groys,
Shtendik af der vakh.

Groyse ale of der vakh,
Hitn mir dos hoyz;
Hitn mir, bashitsn mir,
Birger kleyn un groys.

6. Gris, Bagris Mit Gezang

Gris, bagris zey mit gezang,
Ven di zun fargeyt,
Shpreyt zikh undzer loyb-gezang
Iber vayt un breyt.

Zingt, zingt, ale tsuzamen,
Ale, ale, kleyn un groys;
Brengt, brengt, mit freyd un lider
Likht in undzer hoyz.

Shpreyt dayn varemen fligl oys
In dem ovnt-vint;
Vayse likht in undzer hoyz
Ven der tog farshvindt.

Zingt, zingt, ale tsuzamen etc.

7. A Lid Vel Ikh Zingen

A lid vel ikh zingen --
A lid fun mayn hartsn --
Tsum gold funem ovnt,
Tsum vays fun mayn kleyd;
A lid tsum gezang
Fun di fraytik-farnakhtn,
A lid tsu der zun vos fargeyt.

Tsu royshik dos gro
Fun di shtoybike vegn
Tsu shtil iz dos grin
Fun farnakhtikn feld.
Sol blenden di vayskayt
Vos kumt undz antkegn
Fun undzer farshabester velt.

5. הימנע פון די גרויסע

בירגער קליין און בירגער גרויס
ווי עס איז באשערט.
זיינען מיר די בירגער גרויס
דא אויף אונדזער ערד.

פעסט איז אונדזער פונדאמענט,
ברייט איז אונדזער דאך,
שטייען מיר, די בירגער גרויס,
שטענדיק אויף דער וואך.

גרויסע אלע אויף דער וואך,
היטן מיר דאס הויז,
היטן מיר, באשיצן מיר,
בירגער קליין און גרויס.

שבת - לידער

6. גריס, באגריס

גריס, באגריס זיי מיט געזאנג,
ווען די זון פארגייט,
שפרייט זיך אונדזער לויב-געזאנג
איבער ווייט און ברייט.

זינגט, זינגט, אלע צוזאמען,
אלע, אלע, קליין און גרויס,
ברענגט, ברענגט מיט פרייד און לידער,
ליכט אין אונדזער הויז.

שפרייט דיין ווארעמען פליגל אויס
אין דעם אוונט-ווינט,
ווייסע ליכט אין אונדזער הויז
ווען דער טאג פארשווינדט.

זינגט, זינגט, אלע צוזאמען אאז"וו.

7. א ליד וועל איך זינגען

א ליד וועל איך זינגען...
א ליד פון מיין הארצן,
צום גאלד פונעם אוונט,
צום ווייט פון מיין קלייד,
א ליד צום געזאנג
פון די פרייטיק-פארנאכטן,
א ליד צו דער זון וואס פארגייט.

צו רויטיק דאס גראָ
פון די שטויביקע וועגן,
צו שטיל איז דאס גריין
פון פארנאכטיקן פעלד.
זאל בלענדן די ווייסקייט
וואָס קומט אונדז אנטקעגן
פון אונדזער פאר'טבת'סער וועלט.

פון ה. לייבויק

8. Sholem Aleykhem, Mlakhey Hasholem

By H. Leivick

(Recitation)

Sholem aleykhem,
mlakhey hasholem,
Shlukhim fun eybikn
loytern kholem
Nemt undz arum
mit tseloykhtene hent,
Undz un di shotns
fun undzere vent.

Hert zikh tsu undzere
loyb-verter tsu,
Shlukhim fun friän un ru.

Sholem aleykhem, mlakhey hasholem
Shlukhim fun eybikn, loytern kholem
Nemt undz arum
mit tseloykhtene hent,
Undz un di shotns
fun undzere vent.
Hert zikh tsu undzere
loyb-verter tsu
Shlukhim fun friän un ru.

קומט לאמיר זינגען אלע אין איינעם,
קומט לאמיר אויפהייבן נ"י אונדזער קול
מיט א געלייטערטן הארץ מיט א ויינעם,
פרייע, באפרייע פון וואכיקן עול.

ערד האט געשפאלטן זיך, וואסער געשטורעמט,
ביז זיך פארפעסטיקט יסוד אין יסוד.
ליבשאפט, וואס האט אלע וועלטן געפורעמט,
האט זי געבענטשט מיט געזאנג און גענאד.

שלום עליכם, מלאכי השלום,
שלוחים פון אייביקן לויטערן חלום,
נעמט אונדז ארום מיט צעלויכטענע הענט,
אונדז און די שאטנס פון אונדזערע ווענט.
הערט זיך צו אונדזערע לויב-ווערטער צו,
שלוחים פון פרידן און רו.

טרייסטונג צו אלע אין טרויער געפלאגטע,
אונטער דעם רשעס בייזווייליקע קלעפ.
עלנטע ברידער, אין אנגסטן געיאגטע,
אונדזערע ברכות אויף אייערע קעפ.

זאל אונדזער הארץ ניט פארגעסן דעם רושם.
זאל זיך ניט אפטאן פון אונדז דער געבאט
פון די פארפייניקטע יידישע קדושים,
קרובן פאר יוסר, פאר מענטש און פאר גאט.

שלום עליכם, מלאכי השלום,
שלוחים פון אייביקן, לויטערן חלום,
נעמט אונדז ארום מיט צעלויכטענע הענט,
אונדז און די שאטנס פון אונדזערע ווענט.
הערט זיך צו אונדזערע לויב-ווערטער צו,
שלוחים פון פרידן און רו.

מאכטיק און אייביק די פעסטונג פון צדק,
ליכט איז פארזייט פארן צדיק אויך היינט.
וואויל צו דעם הארץ וואס איז גוט און גנעדיק,
אומגליק די שטראף פאר א הארץ וואס האט פיינט.

קומט לאמיר זינגען צוזאמען, צוזאמען,
מענטש צו דעהייבן פון שפלות און פייך.
צווייגן פארמאגן די גבורה פון שטאמען
וואס מער זיי וואקסן אין שטאם-הארץ אריין.

Sholem aleykhem,
mlakhey hasholem
Shlukhim fun eybikn,
loytern kholem,
Nemt undz arum
mit tseloykhtene hent
Undz un di shotns
fun undzere vent.

Hert zikh tsu undzere
loyb-verter tsu,
Shlukhim fun friñd un ru.

**

9. Sholem Aleykhem
Malakhey Hashoreys

Sholem aleykhem, malakhey hashoreys,
Malakhey elion,
Mimelekh malkhey hamlokhim,
Hakođoysh borukh hu.

Boakhem lesholem malakhey hasholem
Malakhey elion, etc.
Borkhuni lesholem, malakhey hasholem
Malakhey elion, etc.

Tseyskhem lesholem, malakhey hasholem
Malakhey elion, etc.

10. Shir Hashirim

Shir hashirim
Asher lishloymo.
Yishokeyni minshikoys pihu,
Ki toyvim doydekho miyoyin.

שלום עליכם, מלאכי השלום,
שלוחים פון אייביקן, לויטערן חלום,
נעמט אונז ארום מיט צעלויכטענע הענט,
אונדז און די שאטנס פון אונדזערע ווענט.
הערט זיך צו אונדזערע לויב-ווערטער צו,
שלוחים פון פרידן און רו.

הערט דאס געזאנג פון דעם הימל מיט שטערן,
הערט דאס געזאנג פון דעם גראז אויף דער ערד.
נאך אמאל, נאך א מאל, מיד ניט צו ווערן,
וועלטן צו הערן, אליין זיין דערהערט.

הייליק אין אפטיי, א לאמיר פארנעמען
מינדערסטן שארן פון א בלעטל וואס פאלט,
און מיט דעם נס פון צעעפנטע ברעמען
אויפגיין אין ליכט פון דעם בוראס געשטאלט.

שלום עליכם, מלאכי השלום,
שלוחים פון אייביקן, לויטערן חלום,
נעמט אונדז ארום מיט צעלויכטענע הענט,
אונדז און די שאטנס פון אונדזערע ווענט.
הערט זיך צו אונדזערע לויב-ווערטער צו,
שלוחים פון פרידן און רו.

9. שלום עליכם מלאכי השרת

שלום עליכם, מלאכי השרת,
מלאכי עליון,
ממלך מלכי המלכים,
הקדוש ברוך הוא.

בואכם לשלום, מלאכי השלום, אאז"ו.

ברכוני לשלום, מלאכי השלום, אאז"ו.

צאתכם לשלום, מלאכי השלום, אאז"ו.

10. שיר השירים

שיר השירים
אשר לשלמה.
ישקני מנשיקות פיהו,
כי טובים דודיך מ"ן.

11. Lekho Doydi

Chorus:

Lekho doydi likras kalo,
Peney shabos nekablo. /2/

Chorus:

Lekho doydi likras kalo
Peney shabos nekablo. /1/

Chorus:

Lekho doydi likras kalo
Peney shabos nekablo. /1/

Chorus:

Lekho doydi likras kalo
Peney shabos nekablo. /1/

12. Shabes-Nign

Ay.
Zingen mir a shabes lid.

Ay.
Zingen mir a lid fun freyd.

11. לכה דודי

כאר:

לכה דודי לקראת כלה,
פני שבת נקבלה. /2/

אנפירער:

לכה דודי לקראת כלה,
פני שבת נקבלה - -
קום געליבטער אנטקעגן דער כלה,
לאמיר שבת באגעגענען.

כאר:

לכה דודי לקראת כלה,
פני שבת נקבלה. /2/

אנפירער:

התגערי מעפאר, קומי,
טרייסל זיך אפ פון שטויב,
שטי אויף!
טו אן דינע פרעכטיקע קליידער, מײן פאלק!
דורך ישיס זון פון בית לחם
דערנענטער די גאולה צו מיר.

כאר:

לכה דודי לקראת כלה,
פני שבת נקבלה. /2/

אנפירער:

התעוררי, התעוררי,
דערוואך, דערוואך,
שטי אויף, לייכט אויף,
ווייל אויפגעגאנגען איז דײן ליכט!
דערוועק זיך דערוועק זיך,
רעד מיט געזאנג,
גאטס כבוד איז אנטפלעקט צו דיר.

כאר:

לכה דודי לקראת כלה, פני שבת נקבלה,
פני שבת נקבלה. /2/

12. שבת-ניגון

אײ.
זינגען מיר א שבת-ליד

אײ.
זינגען מיר א ליד פון פרייד.

13. Sabbath Queen
Shabbos Hamalka (From Hebrew by Ch. H. Bialik)

The sun on the tree tops no longer is seen
Come gather to welcome the Sabbath queen.

Behold her descending, the holy, the blest,
And with her the angels of peace and rest.

Draw near, O Queen and here abide,
Draw near, draw near, O Sabbath bride.

Peace also to you, ye Angels of peace.

14. Ven Di Ovnt Zun Fargeyt

Ven di ovnt zun fargeyt,
Tut zi on ir purpur kleyd.
Nakht vet bald vern;
Zilberne shtern
Veln ale laykhtn
Af undz, af undz.

Shtiler, shtiler, ovnt shayn --
Hilt er zikh in bloyen ayn.
Nakht vet bald vern;
Zilberne shterr
Veln ale laykhtn
Af undz, af undz.

15. Gut-Shabes Aykh!

Gut-shabes, aykh (2)
Gut-shabes, alemen,
Gut-shabes, aykh.

A gut-shabes -
Gut-shabes, alemen,
A gut-shabes -
Gut-shabes, alemen.

16. Shabes, Shabes

Shabes, shabes, shabes,
S'iz dokh fort shabes.
Shabes, shabes, shabes,
Zol zayn tomid shabes.

Shabes, shabes, shabes,
S'iz dokh fort shabes.
Zol zayn shabes, tomid shabes
Shabes af der velt.

17. Sh'ma Yisroeyl

Sh'ma yisroeyl
Farnem folk yisroel
Undzer got ekhoad.

14. ווען די אונט זון פארגייט

ווען די אונט זון פארגייט,
טוט זי אן איר פורפור קלייד.
נאכט וועט באלד ווערן,
זילבערנע שטערן
וועלן אלע לייכטן
אויף אונדז, אויף אונדז.

שטילער, שטילער, אונט שיינ --
הילט ער זיך אין בלויזען אײן.
נאכט וועט באלד ווערן,
זילבערנע שטערן
וועלן אלע לייכטן
אויף אונדז, אויף אונדז.

15. גוט שבת אייך!

גוט שבת, אייך (2)
גוט שבת, אלעמען
גוט שבת, אייך.

א גוט שבת -
גוט שבת, אלעמען,
א גוט שבת,
גוט שבת, אלעמען.

16. שבת, שבת

שבת, שבת, שבת,
ס'איז דאן פארט שבת.
שבת, שבת, שבת,
זאל זיין תמיד שבת.

שבת, שבת, שבת,
ס'איז דאן פארט שבת.
זאל זיין שבת, תמיד שבת
שבת אויף דער וועלט.

17. שמע ישראל

שמע ישראל,
פארנעם פאלק ישראל,
אונדזער גאט אחד.

18. Baym Aroplozn Di Fonen

Ven der tog vert mid, farmatert,
Aylt zikh tsu zayn sof.
Un di fonen opgeflatert
Beth ru un shlof -

Tsien mir arop di fonen,
Tulyen zey in ru,
Nemen mir a viglid zingen) 2
Ay-lyu-lyu.

TISHA B'AV

19. Oy Der Heyser Tog

Verter: Mani Leib

Oy der heyser tog fargeyt
Un der kiler ovnt veyt,
Un dos kind farmatert shteyt
Noent bay mayn tir.
Kum mayn kind tsu mir,
Kum mayn kind tsu mir.
Shteyt dayn tish mit milkh
un broyt
Ongregreyt far dir.

Di levone shvimt aroys
Kalt un umetik un groys.
Est dos kind, un groys
un heys
Falt arop zayn trer.
Kum mayn kind aher,
Kum mayn kind aher.
Leyg dayn kop bay mir in shoys
Un anshlofn ver.

20. Ani Maamin

Ani maamin, ani maamin
Ani maamin
Be'emuno shleyimo
Bevias hamoshiakh)
Bevias hamoshiakh ani maamin) 2

Ani maamin, ani maamin
ani maamin.
Be'emuno shleyimo
Teaf al pi sheyismameya)
m kol ze ani maamin.) 2

18. ב"ים ארעפלאזן די פאנען

און דער טאג ווערט מיד, פארמאטערט,
איילט זיך צו זיין סוף,
און די פאנען אפגעפלאטערט
בעטן רו און שלאָף -

ציען מיר ארעפ די פאנען,
טוליען זיי אין רו,
נעמען מיר א וויגליד זינגען) 2
אי-ליו-ליו.

19. אוי, דער הייסער טאג

ווערטער: מאני לייב

אוי, דער הייסער טאג פארגייט
און דער קילער אָונט ווייט,
און דאָס קינד פארמאטערט שטייט
נאָענט ביי מיין טיר,
קום מיין קינד צו מיר
קום מיין קינד צו מיר.
שטייט דיין טיש מיט מילך
און ברויט
אָנגעגרייט פאר דיר.

די לבנה שווימט ארויס
קאלט און אומעטיק און גרויס.
עסט דאס קינד, און גרויס
און הייס
פאלט ארעפ זיין טרער.
קום מיין קינד אהער,
קום מיין קינד אהער,
לייג דיין קאָפּ ביי מיר אין שויט
און אנטשלאָפן ווער.

20. אני מאמין

אני מאמין, אני מאמין,
אני מאמין
באמונה שלמה
בביאת המשיח)
בביאת המשיח, אני מאמין) 2

אני מאמין, אני מאמין
אני מאמין.
באמונה שלמה
ואף על פי שיתמהמה)
עם כל זה אני מאמין) 2

21. Dana, Dana

Vertter: Aaron Zeitlin
Musik: Sholem Secunda

Afn furl ligt dos kelbl,
Ligt gebundn mit a shtrik.
Hoykh in himl flit dos shvelbl,
Freyt zikh, dreyt zikh hin un krik.

Lakht der vint in korn,
Lakht un lakht un lakht.
Lakht er op a tog a gantsn
Un a halbe nakht.

Dana, dana, dana, dana....

Bidne kelber tut men bindn
Un men shlept zey, un men shekht,
Ver s'hot fligl flit aruftsu
Iz bay keynem nit kayn knekht.

Lakht der vint in korn, etc.

Dana, dana, dana, dana, etc.

Shrayt dos kelbl, zogt der poyer:
Ver-zhe heyst dir zayn a kalb?
Volst gekent dokh zayn a foygl,
Volst gekent dokh zayn a shvalb.

Lakht der vint in korn, etc.

22. Hiney Ma Tov Uma Naim

Hiney ma tov uma naim
Shevet akhim gam yakhaa.

23. Hava Nagila

Hava nagila
Veni smekha
Hava neranena
Veni smekha

21. דאנא, דאנא

ווערטער: אהרן צייטלין
מוזיק: שלום סעקונדא

אויפן פורל ליגט דאס קעלבל,
ליגט געבונדן מיט א שטריק.
הויך אין הימל פליט דאס שוועלבל,
פרייט זיך, דרייט זיך הין און קריק.

לאכט דער ווינט אין קארן,
לאכט און לאכט און לאכט.
לאכט ער אָפּ א סאָג א גאנצן
און א האלבע נאכט.

דאנא, דאנא, דאנא, דאנא....

בידנע קעלבער טוט מען בינדן
און מען שלעפט זי, און מען שעכט,
ווער ס'האט פליגל פליט ארויפצו -
איז ביי קיינעם ניט קיין קנעכט.

לאכט דער ווינט אין קארן, אאז"וו.

דאנא, דאנא, דאנא, דאנא, etc.

שרייט דאס קעלבל, זאגט דער פוייער:
ווער-זשע הייסט דיר זיין א קאלב?
וואָלסט געקענט דאָך זיין א פויגל,
וואָלסט געקענט דאָך זיין א שוואַלב.

לאכט דער ווינט אין קארן, אאז"וו.

22. הנה מה טוב ומה נעים

הנה מה טוב ומה נעים
שבת אחים גם יחד

23. הבה נגילה

הבה נגילה
ונשמחה
הבה נרננה
ונשמחה

24. In Boyberik Iz Lebedik

In Boyberik iz lebedik
In Boyberik iz freylekh,
Ver es kumt keyn Boyberik
Lebt zikh vi a meylekh.

In Boyberik iz gut azoy,
Nito zikh vos tsu zorgn,
Un mit a shmeykhl fun der zun,
Bagegnt undz der morgn.

25. Heveymu Shalom Aleykhem

Heveymu shalem aleykhem (3)

Heveymu shalem, shalem,

Shalem aleykhem.

26. Tum-Balalayke

Shteyt a bokher un er trakht
Trakht un trakht a gantse nakht
Vemen tsu nemen un nit farshemen (2).

Tum-bala, tum-bala, tum-balalayke (2)
Tum-balalayke, shpil balalayke
Tum-balalayke, freylekh zol zayn.

Meydl, meydl, kh'vil bay dir fregn
Vos kon vaksn, vaksn on regn
Vos kon brenen un nit oyfhern
Vos kon benken, veynen on trefn?

Narisher bokher, vos darfstu fregn?
A shteyn kon vaksn, vaksn on regn,
Libe kon brenen un nit oyfhern,
A harts kon benken, veynen on trefn.

27. Tsena, Tsena

Tsena, tsena, tsena, tsena,
Habanot ur'ena
Khayalim bamoshava.
Alna, alna, alna, alna,
Alna titkhabena
Mi ben khayil ishtsava.

Tsena, tsena, habanot ur'ena
Khalutsim bamoshava.
Alna, alna,
Alna titkhabena
Mi ben khayil ish tsava.

24. אין בויבעריק איז לעבעדיק

אין בויבעריק איז לעבעדיק,
אין בויבעריק איז פריילעך,
ווער עס קומט קיין בויבעריק
לעבט זיך ווי א מלך.

אין בויבעריק איז גוט אזוי,
ניטא זיך וואס צו זארגן,
און מיט א שטייכל פון דער זון
באגעגנט אונז דער מארגן.

25. הבאנו שלום עליכם

הבאנו שלום עליכם (3)

הבאנו שלום, שלום,

שלום עליכם.

26. טום-באלאליקע

שטייט א בחור און ער טראכט,
טראכט און טראכט א גאנצע נאכט:
וועמען צו נעמען און ניט פארשעמען (2)
טום באלא, טום באלא, טום-
באלאליקע (2)
טום-באלאליקע, שפיל באלאליקע
טום באלאליקע, פריילעך זאל זיין.

מיידל, מיידל, כ'וויל ביי דיר פרעגן:
וואָס קאָן וואַקסן, וואַקסן אָן רעגן?
וואָס קאָן ברענען און ניט אויפהערן?
וואָס קאָן בענקען, וויינען און טרערן?

נארישער בחור, וואס דארפטו פרעגן?
א שטיין קאָן וואַקסן, וואַקסן אָן רעגן?
ליבע קאָן ברענען און ניט אויפהערן,
א הארץ קאָן בענקען, וויינען און טרערן.

27. צאינה, צאינה

צאינה, צאינה, צאינה, צאינה
הבנות וראינה-
חילים במושבה!
אל-נא, אל-נא, אל-נא, אל-נא
אל-נא תתחבאנה
מבן חיל איש צבה.

צאינה (4)
הבנות וראינה
חלוצים במושבה
אל-נא, אל-נא
אל-נא תתחמקנה
מבין חיל איש צבא.

Arum dem fayer
Mir zingen lider
Di nakht iz tayer
Men vert nit mider.

Un zol der fayer
Farloshn vern
Shaynt uf der himl
Mit zayne shtern.

To kroynt di kep
Mit blumen-krantsn
Arum dem fayer
Mir'n freylekh tantsn
Vayl tants un lid
Iz un'zer lebn
Dernokh in shlof
Khaloymes shvebn.

29. O Kum, Shoy'n Shtiler Ovnt

O kum shoy'n shtiler ovnt
Un vig di felder ayn
Mir zingen dir a loyb-lid
O, liber ovnt-shayn)²

Vi shtil es iz gevorn
Es vert di luft shoy'n kalt
Zayn lid hot shoy'n farendikt
Der nakhtigal in vald.)²

30. A Yid, A Shmid

Lomir, lomir, lomir, lomir
Makhn an eygn lid,
Eyns-tsvey-dray, eyns-tsvey-dray,
Eyns-tsvey, eyns-tsvey,
Eyns-tsvey-dray.
Vegn, vegn, vegn, vegn,
Vegn a yid a shmid
In zayn shmid, in zayn shmid,
In zayn shmid, shmid, shmid, shmid.
Ray, ray, ray - ray, ray, ray,)²
In zayn shmid, shmid, shmid, shmid.)²

Shmidt der yid, der yid, der yid, der yid,
Der yid, der shmid,
Eyns-tsvey-dray, eyns-tsvey-dray,
Eyns-tsvey, eyns-tsvey,
Eyns-tsvey-dray.
Un er, un er, un er, un er
Zingt zikh tsu a lid,
Zingt a yidish lid derbay.
Ray, ray, ray - ray, ray, ray,)²
Zingt a yidish lid derbay.)²

ארום דעם פייער
מיר זינגען לידער
די נאכט איז טייער
מען ווערט ניט מידער.

און זאל דער פייער
פארלאָטן ווערן
שיינט אויף דער הימל
מיט זיינע שטערן.

טא קרוינט די קעפ
מיט בלומען-קראנצן
ארום דעם פייער
מירן פריילעך טאנצן
ווייל טאנץ און ליד
איז אונדזער לעבן
דערנאך אין שלאף
חלומות וועבן.

29. א קום שוין סטילער אונט

א קום שוין סטילער אונט
און וויג די פעלדער איין
מיר זינגען דיר א לויב-ליד)²
א, ליבער אונט שוין.

ווי סטיל עס איז געווארן
עס ווערט די לדפס שוין קאלט
זיין ליד האט שוין פארענדיקט)²
דער נאכטיגאל אין וואלד.

30. א ייד, א שמיד (יונין)

לאמיר, לאמיר, לאמיר, לאמיר,
מאכן אן אייגן ליד,
איינס, צוויי, דריי, איינס צוויי, דריי,
איינס צוויי, איינס צוויי,
איינס צוויי, דריי.
וועגן (5) א ייד א שמיד (2)
אין זיין שמיד, אין זיין שמיד,
אין זיין שמידער, שמידער, שמידער, שמידער,
)² ר"ן, ר"ן, ר"ן, ר"ן, ר"ן, ר"ן,
אין זיין שמידער, שמידער.)²

שמידט דער ייד, דער ייד, דער ייד, דער ייד,
דער ייד דער שמיד,
איינס, צוויי, דריי, איינס, צוויי דריי,
איינס, צוויי, איינס, צוויי,
איינס, צוויי, דריי,
און ער, און ער, און ער, און ער,
זינגט זיך צו א ליד,
ידיש ליד, ידיש ליד,
זינגט א ידיש ליד דערבא,
)² ר"ן, ר"ן, ר"ן, ר"ן, ר"ן, ר"ן,
זינגט א ידיש ליד דערבא.)²

35. Palmakh

Himlen royte - himlen shvartse
Fayer - shturem in der nakht -
Morgn vet far undz nokh shaynen di zun
Fun palmakh - fun dem palmakh.

Fun dem tsofn biz tsum dorem
Fun dem midbor biz tsum yam
Mir - a pantser kegn shturem
Kegn sine - has - un sam.

Un bafliglt vi di odlers
Af dem shpits fun barg sinay
Hern mir - es ruft a shtime:
Eybik - am yisroel khay.

Vayl mir ale do vi eyner
Shteyen shtol un ayzn af der vakh
Shaynem vet far undz, khaveyrim, di zun
Fun palmakh, fun dem palmakh.

36. Felder Grinen

Felder grinen, felder royshn,
Geyen mir mit fule koyshn
Blumen on a shir.
Geyen mir arumgenumen
Un bakrantst mit yunge blumen
In dem buntn tsir.

37. Ay, S'iz Gut

Ay, s'iz gut un ay s'iz gut,
Un ay s'iz gut, s'iz gut undz!
Freyd fun erd iz undz bashert,
A freyd fun kraft un lebn.

Freyd fun erd iz undz bashert (3)
Freyd fun kraft un lebns-freyd.

Nokh a tants un nokh a tants) 2
Un nokh a tants un ale tantsn.)

Freyd fun fis un freyd fun hent,
Un freyd fun kraft un lebns-freyd,
Freyd fun fis un freyd fun hent,
Freyd fun zeyen un fun flantsn.

Ay, s'iz gut, etc.

35. פלמ"ח (איבערזעצט פון
שמואל פישער)

הימלען רויטע, הימלען טווארצע
פ"ער - שטורעם אין דער נאכט.
מארגן וועט פאר אונדז נאך ש"ינען
די זון
פון פלמ"ח - פון דעם פלמ"ח.

פון דעם צפון ביז דעם דרום
פון דעם מזרח ביז צום ים,
מיר - א פאנצער קעגן שטורעם;
קעגן שנאה - האס און סם.

און באפליגלט ווי די אדלערס
אויף דעם שפיץ פון בארג סיני
הערן מיר - עס רופט א שטימע:
אייניק - עם ישראל חי!

ווייל מיר אלע, דא ווי איינער,
שטייען שטאל און אייזן אויף דער וואך.
ש"ינען וועט פאר אונדז, חברים, די זון
פון פלמ"ח, פון דעם פלמ"ח.

36. פעלדער גרינען

פעלדער גרינען, פעלדער רויטן,
גייען מיר מיט פולע קויטן
בלומען אן א שיר.
גייען מיר ארוםגענומען
און באקראנצט מיט יונגע בלומען
אין דעם בונטן ציר.

37. אי ס'איז גוט

אי, ס'איז גוט און אי ס'איז גוט,
און אי ס'איז גוט, ס'איז גוט אונדז!
פריד פון ערד איז אונדז באשערט,
א פריד פון קראפט און לעבן.

פריד פון ערד איז אונדז באשערט (3)
פריד פון קראפט און לעבנס-פריד.

נאך א טאנץ און נאך א טאנץ) 2
און נאך א טאנץ און אלע טאנצן)

פריד פון פיס און פריד פון הענט,
און פריד פון קראפט און לעבנס פריד,
פריד פון פיס און פריד פון הענט,
פריד פון זייען און פון פלאנצן.

אי, ס'איז גוט, אא"וו.

38. Amerike Mayn Vunderland

Amerike mayn vunderland,
Mayn eybik yung un likhtik land.
Vi sheyn du bist, vi groys du bist
Vi mekhtik un vi raykh.

Land fun frayhayt un fun freyd,
Far alenen on untersheyd,
Mit emes un gerekhtikeyt
Far ale mentshn glaykh.

Du land fun brav, getraye,
Fun heln kemfer fraye
Gebentsht zolstu af eybik zayn
Amerike, du mayn.

Land fun frayhayt....

39. Hatikva

Kol od balevav p'nima
Nefesh y'hudi homiya.
U'lfaa'tey mizrakh kadima
Ayin l'tsion tsofiya.
Od lo avda tikvatenu
Hatikva shnot alpayim
Liyot am khefshi b'artsenu,
B'erets tsion viyerushalayim.

38. אמעריקע מיין וואונדערלאנד

אמעריקע מיין וואונדערלאנד,
מיין אייביק יונג און ליכטיק לאנד.
ווי שייך דו ביסט, ווי גרויס דו ביסט
ווי מעכטיק און ווי רייך.

לאנד פון פרייהייט און פון פרייד,
פאר אלעמען און אונטערשייד,
מיט אמת און גערעכטיקייט
פאר אלע מענטשן גלייך.

דו לאנד פון בראוו, געסרייע,
פון העלדן קעמפער-פרייע
געבענטשט זאלסטו אויף אייביק זיין
אמעריקע דו מיין.

לאנד פון פרייהייט....

39. התקוה

כל עוד בלבב פנימה
נפש יהודי הומיה
ולפאתי מזרח קדימה
עין לציון צופיה.

עוד לא אבדה תקותנו,
התקוה טנות אלפים
להיות עם חפסי בארצנו,
ארץ ציון וירושלים.